

※個々の用語・表現につき、イトモ検索で得られた対訳を1件のみ提示します。

## 和文原稿

### 高齢者への投与

本剤の投与に際しては血圧及びヘモグロビン濃度あるいはヘマトクリット値等を頻回に測定し、投与量又は投与回数を適宜調節すること[一般に高齢者では生理機能が低下しており、また高血圧症等の循環器系疾患を合併することが多い]。

### 妊婦、産婦、授乳婦等への投与

妊婦又は妊娠している可能性のある婦人には投与しないことが望ましいが、やむを得ず投与する場合には治療上の有益性が危険性を上回ると判断される場合のみ投与すること[妊娠中の投与に関する安全性は確立していない。また、動物実験(ラット)で、胎児・出生児の発育の遅延が報告されている]。

### 小児等への投与

新生児、乳児、幼児又は小児に対する安全性は確立していない(使用経験が少ない)。

### 適用上の注意

#### <注射液>

#### 投与時

本剤を投与する場合は他剤との混注を行わないこと。

#### アンプルカット時

エスポー注射液 750 は、ワンポイントカット(イージーカット)アンプルであるが、アンプルカット部分をエタノール綿等で清拭しカットすることが望ましい。

#### <注射液シリンジ>

#### 投与時

本剤を投与する場合は他剤との混注を行わないこと。

シリンジ製剤を使用する際は、チップキャップを外し、必要に応じて適当な注射針等を取り付け投与すること。

使用後の残液は確実に廃棄すること。

## 高齢者への投与

本剤の投与に際しては血圧及びヘモグロビン濃度あるいはヘマトクリット値等を頻回に測定し、投与量又は投与回数を適宜調節すること[一般に高齢者では生理機能が低下しており、また高血圧症等の循環器系疾患を合併することが多い]。

<p>1. Use in the elderly 2. Use during pregnancy, delivery or lactation 3. Pediatric use</p>	<p>1. 高齢者への投与 2. 妊婦、産婦、授乳婦への投与 3. 小児等への投与</p>
<p>Clinical signs were recorded at the same time and more frequently when warranted.</p>	<p>臨床徴候は同じ時点に記録し、必要時にはより頻回に記録した。</p>
<p>The mean numbers of treatments, along with the ranges, are summarized by treatment group in Table 1.</p>	<p>平均投与回数及びその範囲について投与群別に表1に概要を示す。</p>
<p>In the maintenance phase, the interval between treatments is adjusted as appropriate according to the symptoms.</p>	<p>維持期には投与間隔を症状に応じて適宜調節する。</p>
<p>Since elderly patients often have reduced physiological function, careful supervision and measures such as reducing the dose are recommended.</p>	<p>一般に高齢者では生理機能が低下しているので、慎重に監視するとともに、投与量を減量するなどの対策をとることが望ましい。</p>
<p>A radiological examination was conducted on January 1, 2010 and showed prostate carcinoma with advanced bone metastasis, complicated with diffuse intravascular coagulation.</p>	<p>2010年1月1日にX線検査が行われ、進行骨転移を伴い、汎発性血管内凝固症候群を合併する前立腺癌が認められた。</p>

## 妊婦、産婦、授乳婦等への投与

妊婦又は妊娠している可能性のある婦人には投与しないことが望ましいが、やむを得ず投与する場合には治療上の有益性が危険性を上回ると判断される場合のみ投与すること[妊娠中の投与に関する安全性は確立していない。また、動物実験(ラット)で、胎児・出生児の発育の遅延が報告されている]。

<p>1. Use in the elderly 2. Use during pregnancy, delivery or lactation 3. Pediatric use</p>	<p>1. 高齢者への投与 2. 妊婦、産婦、授乳婦への投与 3. 小児等への投与</p>
--	---

Therefore, the product should only be used in pregnant women, women suspected of being pregnant, and nursing mothers, provided that the expected therapeutic benefits are evaluated to outweigh the possible risk of treatment.	したがって、本品は、妊婦、妊娠が疑われる女性《妊娠している可能性のある女性》、授乳中の婦人《授乳婦》には、予想される治療上のベネフィットが治療で想定されるリスクを上回ると判断された場合のみ投与する。
---	---

If the administration is unavoidable, blood coagulation should be checked, and the dose adjusted according to the results.	やむを得ず投与する場合は、血液凝固検査を行い、その結果に応じて用量調節する。
--	--

治療上の有益性→治療上のベネフィット	
This drug should be used in pregnant women or women who may possibly be pregnant only if the expected therapeutic benefits outweigh the possible risks associated with treatment.	本剤は、妊婦又は妊娠している可能性のある女性に対して、予想される治療上のベネフィットが治療に伴うリスクを上回る場合にのみ投与する。

For such patients, Drug A should be administered under close monitoring of the patient's condition and only if therapeutic benefit justifies the potential risk.	このような患者については、患者の状態を詳しく経過観察しながら、治療上のベネフィットが想定されるリスクを上回る場合にのみ薬剤 A を投与する。
--	--

安全性は確立していない→安全性は確立されていない	
The safety of this drug in pregnant women and nursing mothers has not been established.	妊婦及び授乳婦における本剤の安全性は確立されていない。

発育の遅延→発育遅延	
Prenatal growth deficiency or intrauterine growth retardation can be due to numerous causes, both genetic and acquired.	出生前発育障害又は子宮内発育遅延には遺伝性及び後天性を含め様々な原因がある。

### 小児等への投与

新生児、乳児、幼児又は小児に対する安全性は確立していない(使用経験が少ない)。

1. Use in the elderly 2. Use during pregnancy, delivery or lactation 3. Pediatric use	1. 高齢者への投与 2. 妊婦、産婦、授乳婦への投与 3. 小児等への投与
---	--

Experience is limited in patients with severe and moderate renal impairment.	重度及び中等度の腎機能障害の患者における使用経験は少ない。
--	-------------------------------

## 適用上の注意

1. Effects on laboratory tests 2. Overdosage 3. Precaution concerning use	1. 臨床検査に及ぼす影響 2. 過量投与 3. <b>適用上の注意</b>
---	--

### <注射液>

#### 投与時

本剤を投与する場合は他剤との**混注**を行わないこと。

#### アンプルカット時

エスポー注射液 750 は、**ワンポイントカット**(イージーカット)アンプルであるが、アンプルカット部分をエタノール綿等で清拭しカットすることが望ましい。

When a dipotassium phosphate corrective solution (20 mL) was to be administered by mixing with total parenteral nutrition, it was confused with a drug solvent (5% glucose, 20 mL) for another treatment and intravenously administered by single shot injection via Y-site injection port.	高カロリー輸液に <b>混注</b> する予定のリン酸二カリウム補正液(20mL)を、別に指示されていた薬剤の溶解液(5%ブドウ糖(20mL))と勘違いし、側管からワンシヨット静注してしまった。
---	---

The ABC ampoule opener eliminates the risk of cutting yourselves when opening glass ampoules, especially when the ampoules are not scored well.	ABC アンプルオープナーにより、アンプルに十分な切れ目がなくても、ガラスアンプルを開くとき《 <b>アンプルカット時</b> 》にケガをする危険性が減ります。
---	--

The medicinal product is filled into pre-scored One Point Cut (OPC) ampoules.	本剤は切れ目あり <b>ワンポイントカット</b> (OPC)アンプルに充填されています。
---	---

### <注射液シリンジ>

#### 投与時

本剤を投与する場合は他剤との**混注**を行わないこと。

シリンジ製剤を使用する際は、**チップキャップ**を外し、必要に応じて適当な**注射針**等を取り付け投与すること。

使用後の残液は確実に**廃棄**すること。

Syringe tip caps are caps sealing the syringe tip and suitable in storing and moving liquid materials filled in the	シリンジ <b>チップキャップ</b> はシリンジ先端部を密閉するキャップで、液剤をシリンジに詰めたままの保管と輸
---	---

syringe.	送に適しています。
Remove the prepared syringe and needle from the vial of Drug A and hold it in the hand that you will use to inject the medicine.	準備済の注射器と注射針を薬剤 A のバイアルから外し、薬剤を注射するほうの手に持ってください。
Discard unused portions of Drug A in preservative-free vials. Do not re-enter preservative-free vials.	保存料無添加のバイアルに残った薬剤 A の未使用部分は廃棄する。保存料無添加のバイアルに再投入しない。